

Jonah

Katutjaku wangka watjalpayi wati Tjuunanya nyinamalpa

Jonah 1:1—4:11

Tjuunalu Katutjanya kulira wantiku

Jonah 1:1-16

¹⁻¹⁶ Wati Yamitayiku katja Tjuunanya nyinangi, Katutjaku wangka watjalpayi. Mayutju Katutjalu Tjuunangka alatji watjanu, “Yalinytjarra yarra!, tawunu Ninapalakutu. Tawunu tina palulakutu ankula tjananya marrkula!, kuyaya palyayinanyingka, ngayuku wangka kulira tjukarurrulpiya tjana nyinanytjaku. Kulinina tjananya kuyaya palyara nyinanyingka.” Tjuunalu wangka palunya kulira wantirra kumpiralpi yanu wilurarralpi, tawunu Ninapalakutu ankula nintilpayingkamarra.

Wilurarra ankula tawunu Tjuupangka tjarrpangu yuru tinangka ila. Pana Piinalakutu yankukitjangku maningka payimilara puutangka kalpangu. Ngurra Ninapalakutu yankuwiyangku paluru kulinu wilurarra wanma ankula nyinakitjangku. Puutangkaya tjungu puuta ngurrara tjuta ankula ngururra ananyingka, Katutjalu walpa tina wantirriyanu. Walpa tinangkulpi wangkarra yuru tinangu puuta pungkula kilytjuntankula nguwanpa tjarrpatjunu. Palunyatjanu puutangka waarrkarripayi tjutaya ngulu ngulurringu.

Katutjanya nguwanpa kutjupa tjuṯangka tjanayanku tjapiningi kanarrikitjangku, yurungka tjarrparra ilutjippingkamarra.

Puutangka yunngu tjarrparra puutaku mayutjulu nyangu Tjuunanya kunkunpa ngarrinyingka. Kanara paluru watjanu, “Kunkunpa ngarrinytjawiya pakala! Nyuntupa mayutju tina, ilkari ngurrarangka tjapila!, alṯurringkulalanya kanantjaku, yurungkala tjarrparra mirrirripayingka.”

Walpa tina paluru kutu wangkangi. Puutaku waarrkana tjuṯangka alatji kulinu, “Wati kutjungku kuya palyantjala palumpa mayutjungku Katutjalu kuyarringkula walpa tina wantirriyanu. Mani tjiilpaya wanipayi yinkanytjakitjangku alatji nguwanpaya kulin-tjakitjangku wati kuyatjarra kalpangutjangka puutangka.” Yalatjiya yinkarra wati Tjuunanya kulinu. Tjuunalu tjananya tjakultjunu Katutjaku wangka kulira wantingutjanungku. Tjanaya Tjuunanya tjapinu, “Yaalytjinkumpala walpakamu yuru yatanarrinytjaku?” Tjuunalu tjananya watjanu, “Yurukutuniya wani! Yiltana Katutjangka kuya palyanutjangka walpa tina wangkanyi. Ngayunyakunyuniya wanirriyala! Palunyatjanulpi walpa yatanarrikulpi.” Walpa yuru tina puntu kulira Tjuunanyalpiya kapikutu wangu. Palunyatjanu walpa palunya yuru yatanarringu. Katutjakulpiya puuta ngurrara tjuṯangkulpi kuka tjawirrilyi kutjanu.

Piitji tinangku Tjuunanya kuultjura kanyin-malpa

Jonah 1:17; 2:1-10

¹⁷ (1:17; 2:1-10) Tjuunanya yurukutu waningutjangka piitji tinangku kuultjura kanyiningi, mayutju Katutjalu iyanutjangka. Palunyatjanu wilangka yunngulpi Tjuunanya ngarringi. Wilangka ngarrirra Tjuunalu Katutjanya yalatji tjapinu, "Mayutju Katutja. Tjapininanta kanantjakunin. Yurungka yungguwanangkunanta mirrirrikijangu tjapini. Yanangu kutjupa tjutangkuya Katutjanya nguwanpa tjutanya walkuni, kanya ngayulu nyuntunya kutju walkunmalpa. Mayutju Katutja. Nyuntu kutju yanangu kanalpaya, ngayunyaipalpi kanala!" Palunyatjanu piitji tina paluru panakutu ankula yulkapatjunkula watutjunu wati Tjuunanya. Panangkalpi watungarangi. Palunyatjanu Katutjalu Tjuunanya iyanulpi Ninapalakutu.

2

Piitji tinangku Tjuunanya kuultjura kanyin-malpa

Jonah 1:17; 2:1-10

¹⁻¹⁰ (1:17; 2:1-10) Tjuunanya yurukutu waningutjangka piitji tinangku kuultjura kanyiningi, mayutju Katutjalu iyanutjangka. Palunyatjanu wilangka yunngulpi Tjuunanya ngarringi. Wilangka ngarrirra Tjuunalu Katutjanya yalatji tjapinu, "Mayutju Katutja. Tjapininanta kanantjakunin. Yurungka

yungguwanangkunanta mirrirrikijangu
tjapini. Yanangu kutjupa tjutangkuya
Katutjanya nguwanpa tjutanya walkuni, kanya
ngayulu nyuntunya kutju walkunmalpa.
Mayutju Katutja. Nyuntu kutju yanangu
kanalpayi, ngayunyaip kanala!” Palunyatjanu
piitji tina paluru panakutu ankula
yulkapatjunkula watutjunu wati Tjuunanya.
Panangkalpi watungarangi. Palunyatjanu
Katutjalu Tjuunanya iyanulpi Ninapalakutu.

3

*Ninapanya ngurrara tjuta Katutjakulpiya
tjukururru nyinamalpa*

Jonah 3:1-10

¹⁻¹⁰ Palunyatjanu mayutju Katutjalu
Tjuunala alatji watjanu, “Tawunu tina
palulakutu Ninapalakutu maa yankula tjananya
wangka ngayuku tjakultjurra!, panyapananta
watjanu.” Palunyatjanu Tjuunanya yanu
tawunu Ninapalakutu. Waalawana ankula
Tjuunalu tjananya tjakultjurinangi alatji,
“Kuyanyurra kutu palyaningka purayitiji
tjikitjipala nguwanpa ngarala Katutjalu
nyurranya mirrintara wiyalku, ngurraarra
nyurrangarrimpa kilytjuntankula wiyalku.”

Tjuunaku wangkaya yilta kulinu,
Katutjakulpiya tjukururru nyinakitjangku.
Tjutangkuya mayi, kuka ngalkuwiyangu
mantarra kuyakuyangka tjarrparra kuya
palyantjanguru watjilpa nyinangi. Kuya wan-
tirralpiya nyinangi, Katutjakuraya tjukururru

nyinakitja. Ninapaku mayutju tinatarra kuya wantirra mantarra kuyakuyangka tjarrparra watjilpa nyinangi. Paluru tjananya palumpa waarrkana tjuta watjanu tawunuwana parra yankula yanangu tjuta tjingapungkuny tjaku alatji, “Mayutju tinangu nyurranya watjanu kuya palyalwiyanurra nyinanytjaku. Kuka an miyi ngalkuwiyangku nyurrangarri wantirra Katutjanya tjapintjaku. Yalatjila tjapintjala, tjinguru Katutjalulanya mirri pungkuwiyangku wantiku. Tjinguru kalypalpilampa nyinaku.”

Ninapanya ngurrara tjutaya tjukarurrulpi
 nyinayananyingka Katutjalu tjanampa
 yaltururryingkula wantingu mirri
 pungkuwiyangku.

4

Tjuunanya Katutjaku ngurrkurringku Jonah 4:1-11

1-11 Katutjalu tjananya mirri pungkuwiyangku wantingutjangka, Tjuunanya Katutjaku ngurrkurirra yalatjingku watjanu, “Mayutju Katutja. Nyuntu tjananya yitjipungkuny tjaku. Panyapananta watjanu ngurrangkana nyinakitjangku. Nyuntu yaltururirra wantipayi, mirri pungkuwiyangku. Kuya palyalpayi tjutaku nyuntu rawa patara ngula kutju yitjipungkupayi. Mirri pungkukitjangku kulira nyuntu altururryingkula wantipayi. Ninapanya ngurrara tjuta tjananya nyuntu wantinyingka watalpina

mirrirriku. Ngurrkurirranangu mirrirrikitja yuntjurringanyi.”

Mayutju Katutjalu Tjuunanya yalatji watjanu, “Nyaaku nyuntu ngurrku nyinanyi?, ngurrkuwiyany nyinanytjaku.”

Palunyatjanu Tjuunanya tawunu Ninapangka kakarrara ankula puri pil̄ti wilytjara nyinangi, puri pulkunpawiyangka. Palula nyinarra nyanngangi, Katutjalu tjananya mirri pungkula wiyantjaku, ngurra tjutatarra kilytjuntankula wiyantjaku.

Palunyangka Katutjalu yukiri pulkun̄tjarra pakaltjinganu. Tjintu kutjunga parrpatu pakara pulkunarringu, Tjuunanya wilytjatjunu. Wilytja palumpa yunypa nyinangi. Mungawinki Katutjalu yutunypa tjuta wantirriyanu, wilytja pulkun̄pa palunya ngalkula wiyantjaku. Palunyangka mungawinki punkara wiyarringu. Tjintu katurringutjangka Katutjalu walpa waru nguwanpa kakarraranguru wantirriyanu. Puri pil̄tingka nyinarra Tjuunanya kata rarrirarrirringu. Tjintunga nyinarra rarrirarrirriira Katutjanya yalatji tjapinu, “Yiluntarra!” Katutjalu Tjuunanya tjapinu yarrkalkitjangku, “Nyaakun yukiri pulkun̄pa palunya wiyarringutjangka nyuntu ngayuku ngurrku nyinanyi?” Tjuunalu watjanu, “Palyana ngurrku nyinanyi. Ngurrkun̄anta nyinanyingka, palyanin yiluntarra!” Mayutju Katutjalu watjanu, “Yukiri palatja parrpatu walytja pakanu, nyuntu kurrripa pakaltjingantjawiya. Tjintu kutju ngarala wiyarringanyingka nyuntu yukiri palaku alturringu. Nyuntu yukiriku

altururrinytja nguwanpa ngayuluna tjanampa
Ninapanya ngurrara tjutaku altururringanyi.
Palyana tjanampa yaltururringanyi, yanangu
tjuta palaku, pipirri pala tjutaku, kuka pala
tjutakutarra.”

Luritja Bible
The New Testament and selected portions of the Old
Testament in the Luritja language of Australia

copyright © 2006 Bible Society of Australia

Language: Luritja (Pintupi-Luritja)

Dialect: Luritja

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures. Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2020-01-06

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 11 Nov 2022 from source files dated 7 Jan 2020

87b44b8a-66cc-5a79-8b77-3942a674d88b